

A
Szlovén Köztársaság Kormánya
és a
Magyar Köztársaság Kormánya
közötti Oktatási, Kulturális és Tudományos
Együttműködés
1992-94. évi
Munkaterve

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) az együttműködés további elmélyítésére törekedve az oktatás, a kultúra és a tudomány terén, megkülönböztetett figyelmet fordítva a Szlovén Köztársaságban élő magyar és a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzetiség egyéni és kollektív jogainak maradéktalan biztosítására, összhangban az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet záróokmányával és a Párizsi Kartával, az alábbi oktatási, kulturális és tudományos együttműködési munkatervben állapodtak meg:

1. cikk

A Felek támogatják a megyék és városok, önkormányzatok, intézmények, szervezetek, egyesületek kölcsönös igényeken és érdeklődésen alapuló közvetlen együttműködését, és ezt tekintik az országaik közötti kulturális, tudományos és oktatási együttműködés alapvető formájának.

A Felek támogatják az eddigi közvetlen kapcsolatokat éppúgy, mint a köz- és magánalapítványok, szervezetek, egyesületek és természetes személyek olyan kezdeményezéseit és együttműködési formáit, amelyek egymás jobb megismerését és a két ország népeinek közeledését szolgálják.

A Felek törvényeikkel összhangban többek között tanulmányozzák közös kulturális és tudományos szervezetek, kutatási programok, kulturális-művészeti kezdeményezések megvalósításának lehetőségeit, s biztosítják ezekhez a kedvező feltételeket.

I. TUDOMÁNY

2. cikk

A Felek támogatják a Magyar Tudományos Akadémia, a Magyar Művészeti Akadémia és a Szlovén Tudományos és Művészeti Akadémia együttműködését azok közvetlen megállapodásai alapján.

3. cikk

A Felek különös figyelmet fordítanak az olyan tudományos intézmények együttműködésére, amelyek a nemzeti történelemmel, irodalommal, nyelvészettel és néprajzzal foglalkoznak.

4. cikk

A Felek külön megállapodást kötnek a tudományos-műszaki együttműködésről.

5. cikk

A Felek egyetértenek magyar-szlovén történész vegyes bizottság létesítésével.

II. OKTATÁS

6. cikk

A Felek támogatják a Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Közoktatási és Sport Minisztériuma közötti közvetlen együttműködést évi 20-20 napos keretben.

7. cikk

A Felek támogatják a regionális együttműködést az oktatás és a sport területén évi 20-20 napos keretben.

8. cikk

A Felek egyetértenek abban, hogy állandó vegyes bizottságot létesítenek a bizonyítványok, diplomák és tudományos fokozatok kölcsönös elismerésével kapcsolatos kérdések tisztázására.

Az előző bekezdésben említett vegyes bizottság a Munkaterv aláírásától számított 2 hónapon belül összeül és megkezdi a bizonyítványok, diplomák és tudományos fokozatok kölcsönös elismeréséről szóló egyezmény kidolgozását. E célból a Felek legalább évi 25-25 napot biztosítanak.

A vegyes bizottság munkájának feltételeiről és programjáról külön megállapodás rendelkezik.

9. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Közoktatási és Sport Minisztériuma támogatja és ösztönzi az együttműködést a tankönyvek szakmai előkészítésében, különös tekintettel a nemzetiségi tankönyvekre.

A Felek támogatják az illetékes szervezetek együttműködését a közös tankönyvkiadás területén, valamint egymás tankönyveinek alternatív használatának lehetőségét.

10. cikk

A Felek szakmai továbbképzés céljából – posztgraduális képzésre és specializációra – kölcsönösen ösztöndíjakat biztosítanak egyetemi oktatók, kutatók és művészek számára évente összesen 12-12 havi időtartamban.

11. cikk

A Felek támogatják mindkét ország nyelvének oktatását a felsőoktatási intézményekben.

E célból a Felek mindegyike 2-2 lektort küld a másik Fél országába:

1. a Szlovén Köztársaságban
 - magyar nyelvet és irodalmat tanító lektort a ljubljai Egyetem Bölcsészettudományi Karára;
 - magyar nyelvet és irodalmat tanító lektort a maribori Egyetem Pedagógiai Karára;
2. a Magyar Köztársaságban
 - szlovén nyelvet és irodalmat tanító lektort a budapesti ELTE Bölcsészettudományi Karára,
 - szlovén nyelvet és irodalmat tanító lektort a szombathelyi Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskolára.

12. cikk

A Felek évente 5-5 ösztöndíjat biztosítanak a két ország népei nyelvét és irodalmát ismertető nyári egyetemeken és megvizsgálják annak lehetőségét, hogy 1993-tól az ösztöndíjak számát növeljék és kibővítsék más területekre is.

13. cikk

A Felek az intézmények közvetlen megállapodásai alapján támogatják a két ország köz- és felsőoktatási intézményeinek közvetlen együttműködését, a közös kutatásokat, az információ- és kiadványcserét, hallgatók és oktatók cseréjét, vendégtanárok meghívását, szakmai gyakorlatok szervezését.

14. cikk

A tartós külszolgalaton levő állampolgárok gyermekei a partner ország állami oktatási intézményeiben tandíjmentesen tanulhatnak.

III. KULTÚRA

15. cikk

A Felek támogatják a kulturális javak szabad cseréjét; biztosítják a feltételeket a művészek és alkotók, a művészeti intézmények, szervezetek, egyesületek, valamint a nemzetiségi szövetségek és érdekképviselések közvetlen együttműködéséhez.

A Felek megkülönböztetett figyelmet fordítanak a határmenti és testvérmegyei, illetve városi önkormányzati közvetlen kapcsolatokra.

16. cikk

A Felek rendszeresen tájékoztatják egymást a jelentősebb hazai és nemzetközi kulturális és művészeti rendezvényekről, és ezekre meghívják egymás képviselőit.

17. cikk

A Felek tanulmányozzák annak lehetőségét, hogy a Munkaterv érvénye idején 1-1 nagyobb zenei vagy színházi együtttest hívjanak meg a másik országból vendégszereplésre.

A részleteket a két ország szakértői és szervezői közvetlenül egyeztetik egymással.

18. cikk

A Felek tanulmányozzák annak lehetőségét, hogy a Munkaterv érvénye idején 1-1 művészeti kiállítást szervezzenek.

A részleteket a két ország szakértői és szervezői közvetlenül egyeztetik egymással.

19. cikk

A Felek szorgalmazzák szakembereik, művészeik részvételét nemzetközi képző-, ipar- és fotóművészeti, valamint építészeti és népművészeti kiállításaikon, zenei-, tánc-, film-, színház-, rádiós és televíziós fesztiváljaikon.

A Felek lehetővé teszik megfigyelők részvételét a jelentősebb kulturális rendezvényeiken, illetve szakembereik kölcsönös meghívását zsűrikbe évi 20-20 napos keretben.

20. cikk

A Felek támogatják a koncert ügynökségek, a műsoros kép- és hanghordozókat gyártó és forgalmazó vállalatok, a szerzői jogvédő hivatalok, zenei és színházi intézmények együttműködését azok közvetlen megállapodásai alapján.

21. cikk

A Felek támogatják a múzeumok, galériák, könyvtárak és levéltárak, illetve egyházi közgyűjtemények, valamint környezet- és műemlékvédelmi intézmények közvetlen kapcsolatát.

A fenti intézmények kutatási anyagokat, kiállításokat és szakembereket cserélnek évi 45-45 napos keretben, melyből évi 20-20 nap a levéltári kutatásokat szolgálja.

A Felek magyar-szlovén kulturális emlékvédelmi bizottságot létesítenek, melynek működésére évi 20-20 napot biztosítanak.

22. cikk

A Felek ösztönzik a művészetoktatási intézmények kapcsolatfelvételét.

Az együttműködés feltételeiről és tartalmáról az érintett intézmények közvetlenül állapodnak meg.

23. cikk

A Felek támogatják az együttműködést a közművelődés és az amatőr művészeti élet terén, s ennek érdekében:

- szakembereket, megfigyelőket és együtteseket cserélnek nemzetközi fesztiváljaikra és versenyekre;
- támogatják a közművelődési szervezetek közvetlen együttműködését, az érintett szervezetek által meghatározott feltételek szerint.

24. cikk

A Felek támogatják a közvetlen együttműködést az írók és műfordítók, az írószövetségek és egyesületek között, továbbá tanulmányozzák műfordítói ösztöndíjak adományozásának lehetőségét és kölcsönösségi alapon tanulmányutakat biztosítanak a két ország írói számára.

25. cikk

A Felek ösztönzik a két ország könyvkiadóinak és könyvkereskedőinek együttműködését.

26. cikk

A Felek támogatják a filmstudiók és producerek közvetlen együttműködését, az információk és anyagok cseréjét, a nemzetközi filmfesztiválokban való részvételt, a közös filmgyártást és szolgáltatások nyújtását.

A Felek megvizsgálják retrospektív filmbemutatók szervezésének lehetőségét.

27. cikk

A Felek támogatják művészeti szövetségek és egyesületeik közvetlen együttműködését, a nemzetközi találkozók, konferenciák és alkotó táborokban való részvételt.

IV. NEMZETI KISEBBSÉGEK

28. cikk

A Felek különös figyelemmel támogatják, ösztönzik és biztosítják a két országban élő nemzeti kisebbség anyanyelvű oktatási és kulturális igényeinek maradéktalan kielégítését.

A Felek biztosítják a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és a Magyarországi Szlovének Szövetsége szabad és közvetlen kapcsolattartásának lehetőségét az anyagországi intézményekkel és szervezetekkel.

A Felek ezen szervezetek képviselőit közvetlenül bevonják a nemzetiségekkel kapcsolatos tárgyalásaikba.

29. cikk

A Felek biztosítják az országaikban élő nemzeti kisebbségek intézményes anyanyelvű oktatását, és az anyanyelv oktatást.

30. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériumának Etnikai és Kisebbségi Főosztálya és a Szlovén Köztársaság Oktatási és Sport Minisztériuma szakembereket cserél évi 20-20 napos keretben annak tanulmányozása céljából, hogy megfelelő didaktikai szinten, elegendő óraszámban folyik-e az intézményes anyanyelvű oktatás, beleértve az óvodai oktatást is.

31. cikk

A Felek évi 6-6 ösztöndíjat adományoznak a két országban élő nemzetiségek számára teljes- és posztgraduális tanulmányok folytatására, beleértve a teológusképzést is.

Ezen felül a Felek – saját költségükre – más ösztöndíjasokat is fogadhatnak teljes-, rész- és posztgraduális képzésre, illetve szakosodásra és továbbképzésre.

A Felek kötelezik magukat, hogy hatályos jogszabályaikkal összhangban az ösztöndíjasok segítségére lesznek tanulmányaik megkezdésében és megkönnyítik számukra a beiratkozás feltételeit.

32. cikk

A Felek támogatják a nyelvszakos pedagógus-jelöltek részképzését, a szombathelyi Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola és a maribori Egyetem Pedagógiai Kara közvetlen megállapodása alapján.

33. cikk

A Felek évente 2-2 fő részére 6-6 hónapos ösztöndíjat biztosítanak magyar, illetve szlovén nyelvi továbbképzés céljából a két országban élő nemzeti kisebbségek számára.

34. cikk

A Felek támogatják vendégprofesszorok és vendégtanárok cseréjét előadások tartása, a nyelvtanítás és a kétnyelvű képzés területén nyújtandó szakmai segítség, valamint a nyári nyelvtanfolyamokon és szakmai továbbképzéseken való részvétel céljából.

35. cikk

A Felek biztosítják 1-1, a magyar, illetve szlovén nyelvtanítás módszertanával és didaktikájával foglalkozó szakember cseréjét.

36. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Oktatási és Sport Minisztériuma évente 1-1 továbbképző tanfolyamot szervez a két ország kétnyelvű, és nemzetiségi iskoláiban, illetve óvodáiban tanító óvónők, tanítók és tanárok számára.

37. cikk

A Felek évente 5-5 ösztöndíjat adományoznak középiskolai képzésre a magyar és a szlovén nemzeti kisebbség számára. Az ösztöndíjak a középfoku végzettség megszerzésére terjedő időszakra szólnak.

A Felek kötelezik magukat, hogy a vendégtanulóknak megfelelő életkörülményeket és tanulási feltételeket biztosítanak és megkülönböztetett figyelemmel kísérik előmenetelüket.

38. cikk

A Felek megvizsgálják legfeljebb 40-40 nemzetiségi tanuló cseréjének lehetőségét nyári szakmai gyakorlaton való részvétel céljából.

39. cikk

A Felek támogatják könyvek, oktatási segédanyagok és más oktatási eszközök cseréjét az iskolák, oktatási intézmények és óvodák között azokon a területeken, ahol a szlovén, illetve magyar kisebbség tagjai élnek; támogatják továbbá e területeken az oktatási intézmények és iskolák közvetlen együttműködését éppúgy, mint könyvek, újságok és egyéb publikációk rendszeres megküldését könyvtárak, iskolák és más oktatási intézmények számára.

40. cikk

A Felek évi 15-15 napos keretben támogatják a budapesti Országos Idegennyelvű Könyvtár és a ljubljana-i Nemzetiségi Kérdések Intézete további együttműködését és közös kutatásait.

41. cikk

A Felek megkülönböztetett figyelemmel ösztönzik és elősegítik az együttműködés minden olyan formáját az oktatás és kultúra területén, amely a Magyar Köztársaságban élő szlovén és a Szlovén Köztársaságban élő magyar kisebbséget érinti.

E célból a Felek különösen ösztönzik és támogatják a kedvező feltételek megteremtését könyvek és folyóiratok, valamint hang- és képhordozók nem kereskedelmi jellegű küldéséhez, hivatásos és amatőr művészeti együttesek vendégszerepléséhez, dokumentum- és játékfilmek bemutatásához, az amatőr kultúra szervezésével foglalkozó tanfolyamok vezetőinek cseréjéhez, valamint minden olyan rendezvény megszervezéséhez, amely a két országban élő nemzeti kisebbségek kultúrájának gazdagítását és fejlődését szolgálja.

V. EGYÉB EGYÜTTMŰKÖDÉSI FORMÁK

42. cikk

A Felek különösen támogatják a kultúra és oktatás területén a nemzetközi nem kormányzati szervezetek nemzeti szekcióinak közvetlen együttműködését.

43. cikk

A Felek támogatják a tömegtájékoztatási eszközök, hírgyűjtemények, az újságírói, rádiós és televíziós szakmai szervezetek és szövetségek közvetlen megállapodásokon

nyugvó együttműködését különös tekintettel a nemzetiségek tájékoztatására.

44. cikk

A Felek támogatják az együttműködést a sport és testnevelés terén a két ország sportszervezeteinek közvetlen megállapodásai alapján.

45. cikk

A Felek kölcsönösen támogatják egymás részvételét a moggersdorfi (Modinci) nemzetközi kulturális-történelmi szimpóziumon.

46. cikk

A Felek kötelezik magukat, hogy a Munkaterv alapján létrejött cserék esetében az alábbiak szerint járnak el:

- a küldő Fél viseli az utiköltségeket, míg a fogadó Fél a tartózkodási költségeket (szállás, napidíj és szükség szerint tolmács költség);
- a fogadó Fél az ösztöndíjasoknak ösztöndíjat, orvosi ellátást biztosít és fedezi a tanulmányi program végrehajtásával kapcsolatos egyéb költségeket;
- a lektörök munkabérét az érvényes rendelkezésekkel összhangban a fogadó egyetem fizeti.

A Felek a jelöltek meghívásával és fogadásával kapcsolatos pénzügyi és egyéb feltételekről tájékoztatják egymást.

A fogadó Fél biztosítja az alapvető egészségügyi ellátását a másik országból a Munkaterv és az ennek alapján kötött megállapodások alapján érkező vendégek számára.

47. cikk

A Munkaterv az aláíró országok belső rendelkezéseivel összhangban a jóváhagyás napján lép hatályba.

A Felek egyetértenek abban, hogy a Munkatervet az aláírás napjától alkalmazzák.

Készült Budapesten, 1992. szeptember hó 2. napján, két-két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét példány egyaránt hiteles.

a Szlovén Köztársaság
Kormánya
névében

Ferenc Hájos s. k.
nagykövet

a Magyar Köztársaság
Kormánya
névében

Dr. Andrásfalvy Bertalan s. k.
művelődési és közoktatási
miniszter